



## POROZUMIENIE

o współpracy międzynarodowej zawarte w Krakowie dnia 20 maja 2017 pomiędzy  
**Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w Krakowie**  
reprezentowanym przez Rektora Ks. Prof. dr hab. Wojciecha Zyzaka  
Adres: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Polska  
dalej jako „UPJPII”

oraz

**Lwowskim Uniwersytetem Handlowo-Ekonomicznym**  
reprezentowanym przez Rektora Prof. Petra Kucyka  
Adres: ul. Tuhan-Baranowskiego 10, 79005 Lwów, Ukraina  
dalej jako „LUTE”

- zwane dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna - „Stroną”

o treści następującej:

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania i studentów obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

### I.

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez wymianę:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej oraz studentów,
- b) publikacji naukowych i wyników badań,
- c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, doktorantów i studentów, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania.

- na warunkach szczegółowo określonych w programie współpracy, który zostanie przygotowany w ramach aneksu do niniejszego Porozumienia.

## II.

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie: prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałania w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowania wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

## III.

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

## IV.

O ile Strony nie ustalą inaczej, każda ze stron będzie pokrywać wszystkie koszty (zakwaterowania, diet i podróży) związane z realizacją niniejszego porozumienia we własnym zakresie.

## V.

Każda ze stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do 15 czerwca 2017 szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego porozumienia.

## VI.

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres 5 lat. Porozumienie wchodzi w życie w dacie jego podpisania.

## VII.

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna pisemnie zawiadomić drugą Stronę, nie później niż na trzy miesiące przed jego rozwiązaniem.

## VIII.

Za Strony w realizacji porozumienia uczestniczyć będą:

za **UPJPII** mgr Tomasz Książ - koordynator administracyjny – Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej, ul. Bernardyńska 3; 31-069 Kraków; Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl

za **LUTE** Tetiana Sztanko - koordynator administracyjny – Durektor Centrum Edukacji i Współpracy Międzynarodowej, ul. Tuhan-Baranowskiego 10, 79005 Lwów; Tel. +38 032 2444018, e-mail: tetyanashtanko@gmail.com

IX.

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu stron.

X.

Niniejsze porozumienie sporządzono w 6 identycznych egzemplarzach w języku polskim, angielskim i ukraińskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

Lwów, dn. 20.05.2017

Kraków, dn.

Arcybiskup Marek Jędraszewski  
Wielki Kanclerz UPJPII

Prof. Petro Kucyk  
Rektor

Ks. Prof. dr hab. Wojciech Zyzak  
Rektor

## **AGREEMENT**

of international co-operation concluded in Krakow on this day 20.05.2017 between

**The Pontifical University of John Paul II in Krakow,**

represented by Rev. Prof. Dr. Hab. Wojciech Zyzak  
Address: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Poland,  
hereinafter called "UPJPII",

and

**The Lviv University of Trade and Economics,**

represented by Rector Prof. Petro Kucyk  
Address: st. Tugan-Baranovskyy 10, 79005 Lviv, Ukraine,  
hereinafter called "LUTE"

- hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually to as the "Party" - reading as follows:

The Parties concluding the following agreement resolve to develop academic co-operation in the fields of education and science, embracing the teaching staff, research staff and students of both academic institutions. The collaboration shall be carried out on a basis of the laws governing each of the Parties. The primary objective of the co-operation shall be the execution of joint and collaborative academic and research tasks.

### I.

The Parties resolve to fulfil the objectives of this Agreement, in particular through the exchange of:

- a) teaching staff, research staff and students,
- b) scientific publications and research results,
- c) knowledge pertaining to didactics and training of teaching staff, doctoral students, graduate and undergraduate students, advanced teaching materials and application of modern teaching methods

- on terms and conditions specified in co-operation agenda, which shall be prepared as part of the Annex to this Agreement.

### II.

The Parties resolve to undertake co-operation in joint and collaborative research execution, publishing results of joint and collaborative research projects, and implement research results within the institutional and organizational structures of the Parties.

### III.

The Parties resolve to participate in scientific conferences, seminars and other academic meetings organized by them, in bilateral scholar exchange programs, as well as in creating joint programs for academic collaboration.

IV.

Unless the Parties agree otherwise, all the expenses (accommodation costs, *per diem* allowances, travel expenses) related to the execution of this Agreement shall be covered by the sending Party.

V.

Each Party covenants to prepare detailed co-operation agenda for the forthcoming academic year not later than 15.07.2017, taking under consideration the attainment of the objectives set forth in this Agreement.

VI.

This Agreement shall be valid for the period of 5 years. The Agreement shall enter into force upon signature.

VII.

In duly justified cases, this Agreement may be subject to early termination by each Party upon at least 3 months' notice in writing.

VIII.

The Parties shall be represented in the execution of this Agreement by:

for **UPJPII** Tomasz Kniaż, MA – administrative coordinator – The Centre for Scientific Research and International Cooperation , ul. Bernardyńska 3,31-069 Kraków, Poland; Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl

for **LUTE** Tetyana Shtanko, Director of the Center of International Education and Cooperation , Erasmus+ Institutional Coordinator st. Tugan-Baranovskyy 10, 79005 Lviv, Ukraine; Tel. +38 032 44 40 18, e-mail: tetyanashtanko@gmail.com

IX.

Any changes to this Agreement shall be made exclusively in writing, with the consent of both Parties.

X.

The Agreement has been executed in 6 original copies in Polish, English and Ukrainian, each copy shall nevertheless have equal legal power. Each Party will retain one copy in each language.

Lviv , 20.05.2017

Krakow,

Archbishop Marek Jędraszewski  
Great Chancellor of UPJPII

Prof. Petro Kucyk  
Rector

Prof. Wojciech Zyzak  
Rector

## **УГОДА**

про міжнародне співробітництво  
вчинена у Кракові 20 май 2017 року  
між

**Папським університетом Івана Павла II в Кракові** (далі «ПУІПК»),  
в особі Ректора, **проф. о. д-р габ. Войцеха Зизака**  
Адреса: вул. Каноніча 25, 31-002 Краків, Польща

та

**Львівським торговельно-економічним університетом** (далі - ЛТЕУ),  
в особі Ректора **проф. Петра Куцика**  
Адреса: вул. Туган-Барановського, 10, Львів Україна 79005

надалі спільно іменовані «Сторони», а кожна окремо як «Сторона»,

засвідчує наступне:

Сторони, які укладають цю Угоду погоджуються розвивати співпрацю у сфері освіти та науки, що охоплює викладацький склад, наукових співробітників, а також студентів обох університетів. Співробітництво буде здійснюватися згідно із законодавством кожної зі Сторін. Основною метою співпраці буде виконання спільних академічних та науково-дослідних завдань.

### **Стаття 1.**

Сторони виконуватимуть цілі даної Угоди зокрема шляхом обміну:

- а) викладачів, наукових співробітників та студентів;
  - б) наукових публікацій та результатів досліджень;
  - в) знань у сфері дидактики, а також навчання викладацького складу, аспірантів та студентів, передових навчальних матеріалів та застосування сучасних методів навчання
- на умовах, зазначених у календарному плані співпраці, що повинен бути підготовлений в рамках додатку до цієї Угоди

### **Стаття 2.**

Сторони погоджуються здійснювати співробітництво шляхом виконання спільних і колективних досліджень, публікації результатів спільних та колективних дослідницьких проектів, а також імплементації результатів цих досліджень в межах інституційних та організаційних структур Сторін.

### **Стаття 3.**

Сторони погоджуються брати участь у спільно організованих наукових конференціях, семінарах та інших академічних зустрічах; у двосторонніх програмах обміну, а також створювати спільні програми академічного співробітництва.

#### **Стаття 4.**

Якщо Сторони не домовилися про інше, усі витрати (проживання, добові, транспортні витрати), що пов'язані із виконанням цієї Угоди повинні бути покриті за рахунок Сторони, яка направляє.

#### **Стаття 5.**

Кожна зі Сторін зобов'язується підготувати детальний календарний план співпраці на майбутній рік не пізніше, ніж 1 квітня, беручи до уваги досягнення цілей, викладених у цій Угоді.

#### **Стаття 6.**

Дана Угода діє протягом періоду п'яти (5) років. Угода набуває чинності з моменту її підписання.

#### **Стаття 7.**

В обґрунтованих випадках ця Угода може бути достроково припинена кожною зі Сторін, шляхом письмового повідомлення принаймні за шість місяців до дати її закінчення.

#### **Стаття 8.**

Відповідальними особами за реалізацію угоди призначено:

- зі сторони ПУІПК, **Томаш Князь** – магістр, адміністративний координатор, Центр наукових досліджень та міжнародного співробітництва. Адреса: вул. Бернардинська 3,31-069 Краків, Польща; телефон +48 12428 60 36; e-mail: tomasz.kniaz@urjp2.edu.pl
- зі сторони ЛТЕУ, **Тетяна Штанько** – Директор Центру міжнародної освіти та співпраці. Адреса: вул. Туган-Барановського, 10, каб. 219, Львів, Україна 79005; телефон +380322444018; e-mail: tetyanashtanko@gmail.com

#### **Стаття 9.**

Будь-які зміни до цієї Угоди мають виконуватися виключно у письмовій формі за згодою обох сторін.

#### **Стаття 10.**

Угода була виконана в шести примірниках польською, англійською та українською мовами. Кожний примірник має однакову юридичну силу. Кожна зі Сторін зберігатиме одну копію на кожній мові.

Львів, 20.05.2017

Краків,

Проф. Petro Кусук  
Ректор

Великий канцлер ПУІПК  
Архієпископ Марек Єндрашевскі

Проф. Войцех Зизак  
Ректор